universität innsbruck
Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Ueber das Suffix -on im Französischen

Costisella, Dorothea

ohne Jahresangabe

Lehnwörter

urn:nbn:at:at-ubi:2-2179

L e h n w ö r t e r

(aus alt-und mittelfranzösischer Zeit)

aus dem Lateinischen entlehnt:

alcyon , ŏnis Eisvogel: alcyon s.m. dass.

16.Jahrh. Belon:Histoire de la nature des oiseaux .

aquilo , ōnis : Nordwind : aquilon s.m. dass.

12.Jahrh. Cambridger Psalter

auch mfrz:aguyon leichter Wind

16.Jahrhundert Rabelais

Wartburg F E W I, 119 a.

artemo, ōnis Bramsegel: artimon s.m. dass.

15.Jahrh. Assises de Jérusalem

Wartburg F E W I, 149 b

Bei Gam. EWFS 51 b:ital.Lehnwort

chamaeleon , ōnis Chamäleon: cameleon s.m. dass.

12.Jahrhundert Bible

Gam. E W F S : 175 b.

canon ōnis Regel, Satzung : canon s.m. dass.
13.Jahrh. Livre de jostice et de plet. 1616 Visit. de M.du Laurent: ein Instrument, das dazu dient, die musikalischen Intervalle zu bestimmen.
Gam. E W F S 180 a 2.

citrus, i Zitronenbaum : citron s.m. Zitrone in Anlehnung an limon.
14.Jahrhundert Menagier
Gam. E W F S 225 b

crabro , ōnis Hornisse : crabron s.m. dass.
16.Jahrh. Le Fevre d'Est.,Bible
Gam. E W F S 271 a.

daemon ŏnis, Geist besonders böser Geist : demon s.m. dass.
13.Jahrhundert Psautier
Gam. E W F S 304 b

draco ōnis Drache : dragon s.m. dass.
11.Jahrhundert Roland.

sekundäre Bedeutung : Standarte : afrz., mfrz dass. (12.-16.Jhd.)
seit dem 16.Jahrh. übertragen
auf die Soldaten unter der Standarte: die Dragoner.
Wartburg III. 150 a .
sanc de dragon mod.sang de dragon und sang dragon s.m.Drachenblutbaum ist volksetymologisch umgedeutet aus mlt.sandaracum, dieses aus dem Griech.
15.Jahrhundert Le grant Herbier.

gnomon , ŏnis Zeiger der Sonnenuhr: gnomon s.m. dass.
16.Jahrh.J.Martin, Archit.de Vitruve Gam. E W F S 473 a

grabat(us)-um niedriges Ruhebett,: grabaton s.m. schlechtes Bett
besonders als Möbel armer Leute. 11.Jahrh. Alexiuslied

hypericon, i:Feldzypresse: hypericon s.m. Johanniskraut
13./14.Jahrh.H.de Mondeville.

ichneumon, ŏnis Pharaonsratte: ichneumon s.m. dass.
16.Jahrh. Rabelais
Gam. E W F S 524 a

leo , ōnis Löwe

lion s.m. dass.
11.Jahrh. Roland
Gam. E W F S 564 a

melo ōnis Melone

melon s.m. dass.
13.Jahrh.Livre de Marco Polo
Gam. E W F S 604 a

pantheon, i, den alten Göttern geweihter Tempel,Ruhmeshalle

pantheon s.m. dass.
1516 Mir.hist. de France

phlegmon mlt. Entzündungsgeschwür

phlegmon s.m. dass.
13./14.Jahrh.H.de Mondeville.
Bloch D E L F II, 149 b.

polytrichon, i Art Farn

polytrichon s.m. dass.
1555 Junius Nomenclator.

rhododendron, i, Lorbeerrose,Oleander

rhododendron s.m. Alpenrose
15./16.Jahrhundert:Jardin de santé.
Gam. E W F S 763 a .

sermo, ōnis Rede, Gespräch : sermon s.m. Predigt
10.Jahrh. Passion
Gam. EWFS 798 b

spado, ōnis Entmannter — spadon s.m. dass.
14.Jahrh. Jean le Fevre.

tolleno ōnis Schwungbalken — tolenon s.m. Kriegsmaschine
1290 J.de Priorat,Livre de Vegece.

P r o v e n z a l i s c h e L e h n w ö r t e r .

balcon Balkon — balcon s.m. dass.
14.Jahrh. Hector.

canton Ecke, Winkel — canton s.m. Landstrich, Ecke,Winkel
13.Jahrh. Assises de Jerusalem
Bloch D E L F I 119 a wegen des Datums eher Entlehnung aus dem Prov. als aus dem Ital.

caparassoun Pferdedecke — caparaçon s.m. dass.
Text aus dem Jahre 1498
Gam. E W F S 181 a .

cardon	Distel	cardon s.m. wilde Artischocke 1542 Du Pinet, Pline Bloch D E L F I, 123 a ; Gam. E W F S 186 b :cardon =diminutive Ableitung von carde dass. dieses aus nprov. cardo .
fredoun	Triller	fredon s.m. dass 1549 R. Estienne
perdigon	junges Rebhuhn	perdrigon s.f. Pflaumenart; aus prune de perdigon 16.Jahrhundert Vauquelius de la Fresnaye; Gam. E W F S : 685 a

A u s d e m I t a l i e n i s c h e n e n t l e h n t.

battaglione Schlachthaufen : bataillon s.m. dass.
battaglione=augm.Abl. v,battaglia
= franz. bataille .
1564 J.Thierry, Dict.franc. lat.
Gam. E W F S 88 a

buffone Possenreisser : bouffon s.m. dass.
16.Jahrh. Cl. Marot
Gam. E W F S 126 b

Zusammensetzung: archibouffon s.m."maitre bouffon"
16.Jahrhundert bei Rabelais.

cassone grosser Kasten : casson, caisson s.m. Munitionswagen
cassone = augm. Abl. v. cassa =franz.
caisse, dieses ist prov.Lehnwort
16.Jahrh. Mart. du Bellay.
Gam. E W F S 193 a

calcone Beinkleider : calecon s.m. dass.(e=Uebergangslaut)
calzoni= augm.Abl. v.calza Strumpf
16.Jahrhundert H. Estienne
Gam. E W F S 172 b

capitone grobe Flockseide : capiton s.m. dass.
1564 J.Thierry Dict. franç. Cat.
Gam. E W F S 182 a

cannone grosse Röhre : canon s.m. Kanal, Leitungsröhre
cannone= augm. Abl. v. canna Röhre
13.Jahrh. Brunetto Latini .
Gam. E W F S 180 a, 1.

cavezzone Kappzaum : caveçon s.m. dass.
cavezzone =Abl. v. cavezza Halfter
16.Jahrhundert Belleforest
Gam. E W F S 195 b

squadrone Schwadron : escadron s.m. dass.
squadrone=augm. Abl. von it.squadra.
16.Jahrh. E.Dolet,Epîtres familières
de Ciceron.
Gam. E W F S 379 a

spuntone Kurzgewehr esponton s.m. dass.
spuntone (bezw.oberit.sponton)Ableit.
von spuntare.
16.-17.Jahrh. Brantome
Gam. E W F S 384 a

stranguglione	Kehlsucht der Pferde	estranguillon mod.étranguillon s.m. dass. 14.Jahrhundert Uebersetzung des Petrus de Crescentiis Gam. E W F S 393 b
festone	Blumengehänge	feston s.m. dass. it.festone= Ableit. von it.festa 1533 Est.de Medicis,Chronik. Gam. E W F S 414 b
genues. bezw. venez. fogon	Schiffsherd	fougon s.m. Schiffsküche 16.Jahrh. Rabelais Gam. E W F S 434 a
guidone	Standarte	guidon s.m. dass. 15.Jahrh. Olivier de la Marche
limone	(arabischen Ursprungs) Zitronenbaum,Zitrone	limon s.m. Art Zitrone 1331 Dict. gén.
maccarone	Makkaroni	macaron s.m. Mandeltörtchen 16.Jahrhundert Rabelais Gam. E W F S 576 b

macerone Rosseppich

macoeron s.m. Pferde Silje
1542 Du Pinet: Pline
Gam. E W F S 576 b

marrone grosse Kastanie

marron s.m. Edelkastanie
16.Jahrh.Rabelais, Pantagruel
Gam.E W F S 595 b

medaglione grosse Schaumünze

medaillon s.m. dass.
16.Jahrh. A.Le Pois
heutige Bedeutung unter Einwirkung
des diminutiv.Suffixes -on

it. medaglione =augm.Abl.von
medaglia
Gam. E W F S 602 b

modiglione Sparrenkopf

modillon s.m. dass.
16.Jahrh. P.Van Aelst, Architect.
Gam. E W F S 617 b

moschettone grosse Muskete

mousqueton s.m. Stutzen
it.moschettone" =augm. Ableitung von
it.moschetto= Flinte
Bedeutungsentwicklung zu:kleine Mus-
kete infolge der diminutiven Kraft
des franz.Suffix - on .
16./17.Jahrh.Aubigné: Gam.EWFS 626 b

Pantaleone ,Pantalone
ital. Possenfigur

pantalon s.m. Hanswurst
1550 Chronique bordel
lange Hose: 1680
Gam. E W F S 665 b

paragone Vergleich,
Prüfstein

parangon dass.
Text aus dem Jahre 1531
Gam. E W F S 669 a

pistone Stampfe

piston s.m. Presskolben
16.Jahrhundert Rabelais
Gam. E W F S 698 a

piastrone Brustpanzer

plastron s.m. dass.
it. piastrone=aug.Abl.zu it.
piastra Metallplatte,Panzer
16.Jahrh. Rabelais
Gam.E W F S 701 a

pilone Pfeiler

pilon s.m. dass.
15.Jahrhundert Actes des Apostres

poltrone Faulenzer

poltron : adj. feige;
s.m. Hasenfuss.
adj: 16.Jahrh.Du Pinet, Pline
s.m.:15./16.Jahrh.Jean Marot:Voyage de Venise.
Gam. E W F S; 707 a

postiglione Postknecht

postillon s.m. dass.

16.Jahrh. Cl. Marot

Gam. E W F S 710 a

repolone (veralt.) doppelte Volte

repolon s.m. Volte in fünf Tempi (Reitkunst)

1559 Ecuirie de F.Grison

Gam. E W F S 757 a

salsiccione grosse Wurst

saucisson s.f. dass.

in formeller Anlehnung an frz.saucisse

it. salsiccione= augm.Abl.v.it.salsiccia

16.Jahrhundert Rabelais

Gam. E W F S 787 b

setone Haarseil :

seton s.m. Haarschnur(chirurgie)

it. setone= augm. s seta.

1549 bei Tagault:

Gam. E W F S 799 b

testone :

grosser Kopf, Münze, die den Kopf eines Herrschers trug

teston s.m. alte Silbermünze im Werte von 10 -19 sous

16.Jahrh. J.Bodin,Rehaussement de monnaies

Gam. E W F S 841 a

trombone Posaune

trombon s.m. dass.

16.Jahrh. J.A.de Baif,Poèmes

Gam. E W F S 869 a

vallone grosses Tal

vallon s.m. kleines Tal
it. vallone=augm.Abl. v. valle
wurde im frz. sofort nach dem diminut.-on, zu kleinem Tal umgedeutet
1529 J.u.R.Parmentier;disc.sur la navigation
Gam. E W F S 878 a

vessigone, vessicone, grosse Blase

vessigon s.m. Flussgalle der Pferde
16.Jahrhundert Lanfrey: L'Escuirie du s de Grison.
Gam. E W F S 880a

S p a n i s c h e L e h n w ö r t e r :

bonito arab.Herkunft: Art Thunfisch

boniton s.m. dass.
16.Jahrhundert L.Joubert

curvaton : Gabelholz,Stütze

courbaton s.m. dass.
16.Jahrh.E.Binet Merv. de nat.
Gam. E W F S 265 a

doblon : span.Goldmünze

doublon dass.
16.Jahrh. Set.Men.
Gam. E W F S, 523 a .

fanfarron : Aufschneider,Prahler

fanfaron f.onne: dass.
16./17. Jahrhundert
Bloch D E L F : 289 a

Aus dem Arabischen :

alqotonn	Baumwolle	alqueton, auqueton mod.hoqueton 2.Hälfte des 11.Jahrh. Gormond.(gesteppptes Wams) aprov. alocton: 12.Jahrh Girart von Rossillan. ohne Artik.: frz. coton durch Vermittlung von it. cotone Eneas: 12. Jahrhundert M.L.REW 4796 a

aus dem Persischen:

maimun	Affe	meimen s.m. Art Affe 13.Jahrh. Liv. de Marco Polo apr. maimon: livre épervier M L.R E W : 5242

Lateinische Lehnwörter.

(aus neufranzösischer Zeit)

epulo , ōnis Priesterkollegium für Opfermahle der Götter

épulon s.m.römischer Priester der bei dem Schmaus den Vorsitz führt.
17.Jahrhundert
Gam. E W F S 376 a

sīpho , ōnis Heber, Steigrohr

siphon s.m. dass.
1611 Cotgrave
Gam. E W F S 803 a

tōtum das Ganze

toton s.m. Drehwürfel Kreisel nach der Aufschrift: totum= das Ganze, d.h. der ganze Einsatz für den Würfler, der diese Würfelfläche aufwirft.
1611 Cotgrave
Gam. E W F S 851 a

Lehnwort aus dem Griechischen.

ἀμβων jede konvexe Fläche

ambon s.m. Emporkirche
18.Jahrh. Gam. EWFS 32 b .

P r o v e n z a l i s c h e L e h n w ö r t e r.

arcansoun Schiffspech

arcanson s.m. dass.
18.Jahrhundert
Gam. E W F S 46 a

badaioun :
kleine Hölzer, die auf Schiffsmodellen in gewisser Entfernung aufgenagelt werden, um die Breite der Hölzer zu bezeichnen.

badillon s.m. der am Schiffsmodell für die Breite der Hölzer angezeigte Abstand
18.Jahrhundert
Gam. E W F S 67 a

boujarroun kleines Flüssigkeitsmass

boujaron s.m. dass.
19. Jahrhundert
Gam. E W F S 128 a

bourdilhoun der Länge nach gespaltenes Eichenholz

bourdillon s.m. Fassdaubenholz
18.Jahrhundert
Gam. E W F S 132 a

canissoun Biskuit

calisson auch canisson s.m.Art Biskuit
19.Jahrhundert
Gam. E W F S 174 a

coucoun Eischale, Seidenraupengespinst

cocon s.m. Puppe, Seidenraupengespinst
17. Jahrhundert Oudin
Gam. E W F S 253 a

capon Kastrat

capon s.m. Kriecher, Falschspieler
1690 Furet.
Gam. E W F S 182 b l

coupaioun trichterförmiges Netz

coupeillon s.m. kleiner Fischhamen.
18.Jahrhundert; Gam. EWFS 264 a

coutoun Flaumfedern

couton s.m. dass.
19.Jahrh. Gam. E W F S 270 a

fourgoun Leiterwagen

fourgon s.m. Bagagewagen
17.Jahrhundert Voiture.
Brüch: Z F S L 52, 468.

garroun Mannchen des Rebhuhnes

garron s.m. dass.
17.Jahrh. Gam. E W F S 460 b

griffoun sprudelnde Quelle

griffon s.m. Ort, wo ein Mineralwasser hervorspringt. 19.Jhd. Gam. EWFS 489 b

picaioun kleine piemontesische Kupfermünze

picaillon s.m. dass.
18.Jahrh. Gam. E W F S 692 a

Italienische Lehnwörter.

barbone
langer Bart, Mann mit langem Bart

barbon s.m. Graubart (17.Jahrh.)
it.barbone =augm.Abl. v.barba.
Gam. E W F S 79 b

bassone
Musikinstrument, Fagott

basson s.m. dass.
it. bassone=augm.Abl. von basso
1636 Mersenne, Harm. univ.
Gam. E W F S 86 b

capone
eigentlich Grosskopf; Ankerkatt

capon s.m. Ankerkatt
it. capone =augm.Abl.von capo
17.Jahrhundert
Gam. E W F S 182 b

caraffone grosse Flasche

carafon s.m. dass.
it.caraffone=augm. Abl.v.caraffa
17.Jahrhundert
Gam.E W F S 185 a

cartone Pappe

carton s.m. dass.
it. cartone=augm.Abl.v.carta
1611 Cotgrave ;Gam.E W F S 190 b

scabellone grosser Schemel

escabelon s.m. Fussgestell
it. scabellone=augm. Abl. von scabello.
1690 Furet
Gam. E W F S 379 a

spadone grosser Degen

espadon s.m. dass.
it. spadone augm. Abl. v.it.spada
1611 Cotgrave
Gam. E W F S 583 a

stramazzone
Hieb von oben nach unten

estramacon s.m. dass.
1611 Cotgrave (veraltet)
Gam. E W F S 587 a

frontone
Stirnfeld, Giebel

fronton s.m. Giebel
it. frontone=augm.Abl.zu fronte
1653 Oudin;Gam. E W F S 445 b

mascarone Fratzenkopf

mascaron s.m. dass.
it.mascherone augm.Abl.zu mascara
17.Jahrhundert;Gam. E W F S 597 a

pedone Fussgänger

pédon s.m. Bote zu Fuss
18.Jahrhundert;Gam.E W F S 681 a

polpettone grosser Fleischkloss

poulpeton s.m.Ragout aus gehacktem Fleisch
it. polpettone= augm. Abl.zu polpetta
18.Jahrhundert
Gam. E W F S 3.713 a

rosone grosse Rose,Rosette

roson s.m. Einsatzrose
it.rosone=augm.Abl.von it. rosa.
17.Jahrhundert;Gam.E W F S 772 a

salone Saal

salon s.m. dass.
it. salone=augm.Abl.von it.sala
1676 A.Félibien,Principes de l'archit.
Gam. E W F S 785a.

S p a n i s c h e L e h n w ö r t e r .

monzon aus ptg moucao; Monsum

mousson s.f. dass.
1649 Vinc. le Blanc
Gam.E W F S 627 a

natron Natron

natron s.m. dass.
1665 Colbert,Privil.pour la manuf. de glaces. Gam. E W F S 634 a

negrillo Negerknabe

négrillon s.m. dass.
18.Jahrhundert

cuateron Viertelschwarzer

quarteron s.m. f(onne) dass.
18.Jahrhundert
Gam. E W F S 728 a 2

salpicon Mischgericht von gehacktem Fleisch und Trüffeln

salpicon s.m. dass.
19.Jahrh. Gam. E W F S 783 b

serron Art breiter Korb

serron s.m. ein mit Ochsenhaut umschlossener Warenballen
18.Jahrhundert
Gam. E W F S 799 a .

L e h n w o r t aus dem E n g l i s c h e n .

singleton

singleton s.m. alleinige Spielkarte einer Farbe.
1 9. Jahrhundert
Bloch D E L F II, 277 b
Gam. E W F S ,802 b leitet es von engl. single ab.